



Nederlands Wereldtaal 2020

1. Algemeen

De IVN heeft gedurende de Week van het Nederlands (oktober 2020) verschillende activiteiten georganiseerd die allerlei aspecten van het Nederlands belicht hebben. De inbreng en aanwezigheid van de jubilerende IVN tijdens de Week van het Nederlands had voor de IVN twee duidelijke doelen: en breed publiek informeren over de neerlandistiek in internationale context en het verbinden van groepen die zich binnen en buiten het taalgebied inspinnen voor het Nederlands. We hebben hiervoor samengewerkt met deBuren (Brussel), PassionateBuldboek (Rotterdam), Expertisecentrum Literair Vertalen (Utrecht), Poetry International (Rotterdam), Curieus vzw (Vlaanderen), NPO1 (Hilversum) en de VRT (Brussel).

Het oorspronkelijke programma werd behoorlijk in de war geschopt door COVID-19. Met onze partners en de beschikbare middelen hebben we een hybride programma opgezet. Dit programma bestond uit een openingsdag met een radio-uitzending, een literaire talkshow en een masterclass literair vertalen. Hiernaast hebben we een serie podcasts gemaakt over neerlandistiek wereldwijd. En we hebben een website gemaakt Dichters op reis.

Onze corona-bonus is dat dit alles nog steeds te bekijken en te beluisteren is. Wie online kan, kan nog steeds genieten van opgenomen masterclasses, een zeer bijzondere editie van De Taalstaat (NPO1 en VRT), de podcasts en de nog steeds uitbreidende poëziekaart waar geluisterd en gelezen kan worden. Ook een mooi feit is dat we waarschijnlijk juist door deze virtuele aanpak meer mensen hebben weten te bereiken dan alleen live was gebeurd.

Alles is terug te vinden op www.ivn.nu; hier staan links naar alle uitzendingen, uitvoeringen, podcasts en websites.

Al deze activiteiten hadden niet kunnen plaatsvinden zonder de steun van de Taalunie, het Prins Bernhard Cultuurfonds, het Nederlands Letterenfonds en het Hendrik Mullerfonds. Wij zijn deze partners en de uitvoerende samenwerkingspartners zeer dankbaar voor deze steun.

2. Activiteiten

2.1. Openingsdag van de Week van het Nederlands 3 oktober

De Taalstaat

11:00-13:00 De opening vond plaats in De Taalstaat (NPO1, radio) en is simultaan uitgezonden op Radio1 bij de VRT. Frits Spits leidde in Hilversum (NPO1) samen met Jan Hautekiet in Brussel (VRT) live vraaggesprekken met gasten. Op beide locaties bevonden zich enkele gasten/was verbinding met enkele gasten. Beide radioprogramma's stonden in het teken van Nederlands Wereldtaal. De ambassadeurs van de Week (Radna Fabias en Wannes Capelle) traden op, er vonden interviews in dit kader plaats, de digitaalstaat is op deze manier ingevuld etc. Met o.a. Peter Schoenaerts, Lize Spit en Rob van Essen, Spinvis en Brigitte Kaandorp.

De Taalstaat heeft ongeveer 300.000 luisteraars per uitzending, de uitzending is te vinden op: <https://www.nporadio1.nl/de-taalstaat>

Literaire talkshow in Rotterdam en Antwerpen

In de middag vonden twee literaire talkshows waarin literair vertalen centraal stond plaats, simultaan in Rotterdam en Antwerpen. De talkshows waren live én online te volgen, en er was contact tussen de locaties. Voor deze middag werkte de IVN samen met het ELV en Curieus vzw.

In Hotel New York in Rotterdam leidde gastheer Oscar Kocken een gesprek met auteur Tom Lanoye en vertaler Nederlands-Engels Michele Hutchison (die de International Booker Prize in ontvangst mocht nemen voor haar vertaling van *De avond is ongemak* van Marieke Lucas Rijneveld).

Gelijktijdig leidde Selma Franssen het gesprek in het Zuiderpershuis in Antwerpen met schrijfster en dichteres Carmien Michels en vertaler Nederlands-Roemeens Cătălina Oşlobanu.

Daarna volgen twee sessies van Moeilijke Dingen Makkelijk Uitgelegd: Dean Bowen legde uit hoe taal werkt als sleutel tot sociale klassen en Anneleen Spiessens bewees dat taal ons nieuws kleurt.

Alle locaties waren uitverkocht met 30 bezoekers per zaal. De livestream was te volgen op www.ivn.nu en alle social media-kanalen van de IVN, deBuren en PassionateBulkboek. Via de livestream hebben naar schatting 1.500 mensen gekeken. Dit programma-onderdeel werd ook uitgezonden op Drongo-Talenfestival. Via Drongo keken 2.100 festivalbezoekers.

2.2 Dichters op reis

Het podium dat de IVN wilde organiseren op 8 oktober in De Brakke Grond bleek niet haalbaar in verband met de wereldwijde pandemie. In plaats daarvan maakte de IVN in samenwerking met Poetry International de website *Dichters op reis*. Deze website is te vinden op: www.dichtersopreis.nu Voor de website geldt hetzelfde als voor het podium: het is geïnspireerd op Lage Landen Studies 11 (Barbara Kalla en Dirk de Geest) *Dichters op reis*. Nederlandstalige dichters die dichten over landen, streken, steden, plekken in het buitenland.

De reispoëzie op *Dichters op reis* is geschreven naar aanleiding van of tijdens een bezoek aan een stad, een land of een regio over de grens. Zo toont deze poëzie-wereldkaart hoe het buitenland dichters uit Nederland en Vlaanderen inspireert. En zo staan hier gedichten die verwijzen naar kunstenaars of schrijvers die de dichters hebben ontmoet tijdens een reis, gedichten die reflecteren op monumenten of bepaalde historische gebeurtenissen in het buitenland. *Dichters op reis* is een internationale blik

vanuit de neerlandistiek. Op de digitale poëziekaart kunnen gedichten gelezen en beluisterd worden over de stad of het gebied dat aangeklikt wordt. Dit is in 2020 door 1.026 bezoekers van de kaart gedaan.

Het grootste deel van de gedichten op deze wereldkaart komt uit de online poëziesamenvatting Archives van Poetry International en uit de jaarboeken van het Poetry International Festival. Bij Poetry International zijn ze gek van poëzie uit binnen- en buitenland. Daarom laten ze een zo groot en breed mogelijk publiek kennis maken met een grote diversiteit aan dichters en gedichten, zowel on-stage als online.

2.3 Podcastserie

In de podcastserie '50 jaar Neerlandistiek Wereldwijd' duikt podcastmaker Willemijn de Koning in de relatie tussen vertalers en auteurs, de grens tussen woordkunst, muziek en alles daartussen in en in de invloed van het buitenland op gedichten. Willemijn de Koning maakte drie podcasts. De podcasts zijn te vinden op alle podcastkanalen en op <https://anchor.fm/ivneerlandistiek>.

"Uiteindelijk bepaal ik de vertaling, ook als er vragen zijn van de schrijver, want mijn naam staat erboven," aldus vertaler David Colmer in de eerste podcast. Daar is dichter Mustafa Stitou, die hij regelmatig vertaalt, het mee eens. Hun uitgeverij brengt eind dit jaar de door Stitou geschreven en door Colmer vertaalde dichtbundel 'Two Half Faces' uit. Anna Woltz, schrijfster van kinderboeken zoals Gips en Andrea Kluitmann vertellen hoe hun werkrelatie door lange autoritten in Duitsland een hechte vriendschap werd. De eerste aflevering sluit af met Abdelkader Benali, bekend van Bruiloft aan Zee en De Langverwachte, en Claudia Di Palermo, Italiaanse vertaler van o.a. Jan Wolkers en Benali, die zo passievol aan de Italiaanse vertaling van De Langverwachte werkten, dat de vonken niet alleen van de cover afspatten, maar ook van henzelf.

De tweede aflevering focust zich op de (vervaging van de) scheidslijn tussen woord, muziek en kleinkunst. "Alleen marketing vindt het belangrijk dat je alles goed benoemt, wijzelf niet," lacht Marco Martens. Samen met woordkunstenaars Derek Otte en Sholeh Rezazadeh geeft hij zijn visie op de steeds vagere scheidslijn tussen alle kunstvormen. Deze podcast zal te beluisteren zijn op zaterdag 3 oktober.

De afsluiting van deze serie behelst een talkshow met dichters die hun wortels in het buitenland hebben, veel naar het buitenland reizen en/of daar veel over schrijven of daar uitgeven. "De globalisering heeft zijn weerslag op de literatuur en dichtkunst," aldus Hester Knibbe, in een bijna een uur durend gesprek met mede-dichters Gershwin Bonevacia en Mira Feticu. Deze talkshow is sinds 8 oktober te horen op alle podcastplatforms.

2.4 Creative writing/fictie schrijven

Doel van deze activiteit was het laten meedoen van internationale studenten Nederlands aan de schrijfwedstrijd Write Now! PassionateBulkboek organiseert deze schrijfwedstrijd voor jongeren tussen de 15 en 24 jaar. Jongeren kunnen verhalen, gedichten, scenario's, song-, rap- of andere teksten in het Nederlands insturen. Write Now! heeft voorronden in Nederland en Vlaanderen. De IVN voegde hier een internationale voorronde aan toe. Je kon meedoen aan deze internationale voorronde met je Nederlandse tekst als je tussen de 15-24 jaar bent en niet in Nederland of Vlaanderen woont. De doelgroep bestaat uit internationale studenten Nederlands.

Aan de totale schrijfwedstrijd deden 741 jongeren mee. Aan WriteNow! Wereldwijd deden 16 jongeren onder de 25 jaar mee. De voorronde WriteNow! Wereldwijd is gewonnen door Catherine Newell uit het Verenigd Koninkrijk. Nummer twee was Maria Tunik uit Rusland en nummer drie Janik Trompell uit Duitsland. Zij zijn alle drie geïnterviewd voor VakTaal, hier zijn ook hun winnende verhalen gepubliceerd.

Auteur en jurylid Lisa Weeda zegt hierover: “Wat een afstanden, wat een teksten, wat een durf om jullie Nederlandstalige verhalen en poëzie in te sturen!”.

De internationale voorronde van WriteNow! wordt beschouwd als een groot succes. Deze samenwerking wordt in 2021 voortgezet.

2.5 Slotavond in Antwerpen

De IVN streeft naar het verbinden van de neerlandistiek van binnen en buiten het taalgebied. We geloven in een pluricentrisch, veelzijdig en zelfs meertalig veld dat taal en tekst in en uit en over de Lage Landen niet alleen met een binnen- maar ook met een buitenperspectief benadert. Onze inbreng voor de openingsavond is door het reisverbod veel minder internationaal uitgevallen dan we hadden gewild. Gelukkig hebben we nog wel een filmpje van Catherine Newell, de winnaar van de door de IVN georganiseerde internationale voorronde van WriteNow! 2020, kunnen opnemen in het programma. Op de openingsavond van de Week van het Nederlands op 3 oktober vierden we toch de verbinding met de artistieke veelzijdigheid van het Nederlands in het Zuiderpershuis Antwerpen én online. Nederlandstalige muziek, hiphop, literatuur, poëzie en spoken word wisselden elkaar af, gevestigde namen en jong talent stonden zij aan zij. Ambassadeurs van de Week van het Nederlands: Wannas Cappelle en Radna Fabias waren aanwezig met o.a. de Antwerpse stadsdichter Seckou, Ellen Deckwitz, Willy Darktrousers & Spitler, Frederik Willem Daem, Lisette MaNeza, Iris Penning en de Nederlandse Dichter des Vaderlands Tsead Bruinja. Lisa Weeda en Annelies Moons waren de gastvrouwen van de avond. Voor deze avond werkte de IVN samen met PassionateBulkboek.

Alle locaties waren uitverkocht met 30 bezoekers per zaal. De livestream was te volgen op www.ivn.nu en alle social media-kanalen van de IVN, deBuren en PassionateBulkboek. Via de livestream hebben naar schatting 1.500 mensen gekeken.

2.6

Publicaties

Themanummers van de publicaties van de IVN: *VakTaal*, *Lage Landen Studies*.

VakTaal nummer 4 van 2020 staat in het teken van Nederlands Wereldtaal 2020 en sluit aan met een stuk (artikel, column, interview, etc.) per hierboven genoemde activiteit. *VakTaal* is een populair-wetenschappelijk tijdschrift en informeert over neerlandistiek in de volle breedte: letterkunde, taalkunde, taalbeheersing, communicatie en cultuur. Ook onderwerpen uit het (voortgezet) onderwijs en de neerlandistiek extra muros komen aan bod. Bovendien bevat ieder nummer een groot aantal heel verschillende genres: interviews, reportages, columns, enzovoort.

Lage Landen Studies deel 16 staat in het teken van vijftig jaar geschiedenis van de IVN. Dit deel wordt verzorgd door Jaap Grave, uitgegeven door Academia Press (Gent) en zal verschijnen in het najaar van 2021. *Lage Landen Studies* is de reeks van de Internationale Vereniging voor Neerlandistiek. In deze serie worden monografieën en thematische bundels uitgegeven die resultaat zijn van zowel individuele studies als van samenwerking tussen wetenschappers die werkzaam zijn op het gebied van de

neerlandistiek. De reeks bevordert bestudering van de Nederlandse taal alsook literatuur en cultuur van de Lage Landen in internationaal perspectief.

3 PR en communicatie

3.1 Communicatie

Met de communicatiemiddelen was het de bedoeling de Week van het (inter)nationale Nederlands bij geïnteresseerden onder de aandacht te brengen. Wat betreft sociale media en websites is nauw samengewerkt met www.deburen.eu, www.passionatebulkboek.nl en www.taalunie.org. Het totale bereik ligt op ca. 70.000 bezoekers van websites en sociale media-pagina's.

3.2 Nieuwsbrief

De nieuwsbrief van de IVN is een veelgelezen tweemaandelijks bulletin dat nieuws van het bestuur en van de leden bevat. Vakgroepen kondigen hierin congressen aan, roepen op tot bijdragen en doen verslag van bijeenkomsten, cursussen en culturele activiteiten. Ook de vorderingen van de organisatie van het driejaarlijkse Colloquium Neerlandicum worden erin vermeld. De nieuwsbrief wordt per e-mail verspreid en heeft buiten de leden van de IVN nog een aantal andere geïnteresseerde lezers. In de nieuwsbrief zijn regelmatig aankondigingen in het kader van Nederlands Wereldtaal 2020 opgenomen. De nieuwsbrief heeft ongeveer 2.000 leden.